

puLLum silambina  
(Thiruppavai Paasuram #06)

Ragam: Shankarabharanam (29th melakartha ragam)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Dheerashankarabharanam>

ARO: S R2 G3 M1 P D2 N3 S ||

AVA: S N3 D2 P M1 G3 R2 S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](https://en.wikipedia.org/wiki/Thiruppavai))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

([https://www.youtube.com/watch?v=7xOhfZ\\_lwWk](https://www.youtube.com/watch?v=7xOhfZ_lwWk) )

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse6.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=zK4MIDsCft4>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai06-class.mp3>

**Paasuram (Stanza)**

puLLum silambina kaaN puLLaraiyan kOyilil \*  
veLLai viLisangin pEraravam kEttilaiyO \*  
piLLaay ezhundhiraay pEy mulai nancundu \*  
kaLLac cakatam kalakkazhiyak kaalOcci \*  
veLLaththaravil thuyilamarndha viththinai \*  
uLLaththuk kondu munivargaLum yOgigaLum \*  
meLLa ezhundhu "ari" enRa pEraravam \*  
uLLam pugundhu kuLindhElOr embaavaay.

Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse6.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> and <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/> }

*Context:* Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

The second section of Sri Andal's Thiruppavai consists of 10 verses beginning with the above 6th verse and sets out to wake up 10 girls to join Andal for the Margazhi worship. Each verse is an attempt to awaken one of the girls and adopts a different reasoning and pleading. The common theme however is citing the reason for waking up ie to worship the Lord, and the Lord who is to be worshipped is referenced citing his many splendid qualities and pertinent deeds that He performed during his incarnations in this earth.

(Courtesy: Dr. V.K.S.N. Raghavan): (Awaken , Oh Young girl! Even the birds have woken up and are chirping about the arrival of the morning. Don't You hear the loud and sacred sound from the white conch being blown at the temple of our Lord , who rides on the divine Garuda ? Oh Young girl ! Wake up! The Yogis and Sages with minds known for uninterrupted contemplation of our great Lord celebrated for His adhbhutha lelais such as:

(1) destroying evil Poothanai by suckling her poisonous milk-bearing breast and at the same time sucking her life away

(2) destroying a cunning asuran ,who came in the form of a cart by splintering him into pieces with a swift kick from His tiny (baby) toe .

He (Our Lord) is the primal cause of the whole Universe. He sleeps on AdhisEshan in Yoga NidhrA at the milky ocean. The Yogis and sages have now come out of their meditation slowly and are reciting the name of Lord Hari loudly for seven times. The crescendo of that Hari Naama UccharaNam resounds like thunder and enters into our hearts and pleases us. Does not that aravam enter your heart too? Oh Young girl! Please Awaken and join us in the nOnbhu !)

*Sahityam:* puLLum silambina kaaN puLLaraiyan kOyilil \*

puLLum cilampina kaaN puLL araiyan kOyilil \*

**Meaning:** Birds (are) chirping See ! birds (the) king (of) (in his) temple  
[The birds are awake and from the temple of the Lord]

puLLum	the birds too
silambina	are calling
kaaN	look!
puL araiyan	the king of the birds (Garuda, Lord Vishnu's vehicle)
kOyilil	in (Garuda's) palace

Sahityam: veLLai viLisangin pEraravam kEttilaiyO \*  
veLLai viLi caNGkin pEr aravam kEttilaiyO \*

Meaning: white (used for) calling conch (it's) loud sound don't you hear  
[Can you not hear the loud sound of the white conch]

veLLai white  
viLi calling  
sangin conch's  
pEr aravam great noise  
kEttilaiyO didn't you hear?

Sahityam: piLLaay ezhundhiraay pEy mulai nancundu \*  
piLLaay ezhun^thiraay pEy mulai naNY cuNtu \*

Meaning: children wake up ! (From the) rakshasa's breast (HE who) poison ate ,  
[Oh young lass, wake up, the Lord who suckled poison into the demon's breasts]

piLLaay O girl!  
ezhundhiraay get up!  
pEy demon  
(Putana, the female rAkshasi sent by Kamsa to kill the baby Krishna by having him drink from her poisoned breasts)  
mulai breast  
nancu poison  
undu ate

Sahityam: kaLLac cakatam kalakkazhiyak kaalOcci \*  
kaLLac cakatam kalakkazhiyak kaalOcci \*

Meaning: (He who came as) fake wheel, (He who) destroyed (and) kicked (the enemy)  
[The Lord who vanquished the demon.]

kaLLa evil  
cakatam SakaTAsura (lit. wheel), an asura who came in the  
form of a cart to kill Krishna  
kalakku azhiya destroy  
kaal feet  
Occi kicked

Sahityam: veLLaththaravil thuyilamarndha viththinai \*  
veLLathth aravil thuyilamar^tha viththinai \*

Meaning: (He who lies) in the milk ocean (on the) snake in yogic sleep (the) source of all life  
[The Lord who is resting gently on the serpent in the ocean]

veLLaththu in the waters (the milk ocean)  
aravil on the snake  
thuyil asleep  
amarndha resting, seated  
viththinai the cause, seed (of the universe)

Sahityam: uLLaththuk konu munivargaLum yOgigaLum \*  
uLLaththuk koNtu munivarkaLum yOkikaLum \*

Meaning: (Into their) minds bringing (His name) saints (and) Yogis  
[the One who is meditated by the sages and the yogis]

uLLaththu in the heart  
kondu keeping  
munivargaLum sages, those who think about the Lord all the time  
(Sanskrit: muni)  
yOgigaLum ascetics, those adept in meditation (Sanskrit: yOgi)

Sahityam: meLLa ezhundhu "ari" enRa pEraravam \*  
meLLa ezhun^thu "ari" enRa pEr aravam \*

Meaning: slowly waking (and) Hari saying (this) great sound (has)  
[As you wake up gently may the magnificent glory of the Lord]

meLLa gently  
ezhundhu getting up  
ari Hari, a name of Lord Vishnu  
enRa saying  
pEr aravam great noise

*Sahityam:* uLLam pugundhu kuLindhElOr embaavaay.

uLLam pukun^thu kuLirn^thu El Or empaavaay

*Meaning:* (in our) hearts entered (and) made (us) calm. Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu  
[Fill your mind and make you joyful, my girls]

*uLLam* our hearts  
*pugundhu* entering  
*kuLirndhu* cool  
*El Or empaavaay* Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

### Paasuram (Stanza)

puLLum silambina kaaN puLLaraiyan kOyilil \*  
veLLai viLisangin pEraravam kEttilaiyO \*  
piLLaay ezhundhiraay pEy mulai nancundu \*  
kaLLac cakatam kalakkazhiyak kaalOcci \*  
veLLaththaravil thuyilamarndha viththinai \*  
uLLaththuk kondu munivargaLum yOgigaLum \*  
meLLa ezhundhu "ari" enRa pEraravam \*  
uLLam pugundhu kuLindhElOr embaavaay.

*Sahityam:* puLLum silambina kaaN puLLaraiyan kOyilil \*

puLLum cilampina kaaN puLL araiyan kOyilil \*

*Meaning:* Birds (are) chirping See ! birds (the) king (of) (in his) temple  
[The birds are awake and from the temple of the Lord]

*puLLum* the birds too  
*silambina* are calling  
*kaaN* look!  
*puL araiyan* the king of the birds (Garuda, Lord Vishnu's vehicle)  
*kOyilil* in (Garuda's) palace

I4 O O I4 O O I4 O O I4 O O  
; ; S | R ; gp mg | G , mg r | R S S ; || ; ; ; | ; ; | ; ; || ; ; ; | ; ; | ; ; ||  
puL Lum si- - - lam bi- - na - kaaN

; ; S | R ; mp mg | G , mg r | R S S ; || ; ; S | S rg | r s S || s r s s S\_d | S ; | S ; ||  
puL Lum si- - - lam bi- - na - kaaN puL La rai- yan-- kO - - - - yi - lil

I4 O O I4 O O I4 O O I4 O O  
; ; S | srgm Pdp mg | G , mg r | R S S ; || ; ; mp | mg- rg | r s S || s r s s S\_d | S ; | rgmg ||  
puL Lum - - si- lam bi- - na - kaaN puL La rai- yan-- kO - - - - yi - lil

grsn- S | srgm Pdp mg | G , mg r | R S S ; || ; ; mp | mg- rg | r s S || s r s s S\_d | S ; | S ; ||  
puL Lum - - si- lam bi- - na - kaaN puL La rai- yan-- kO - - - - yi - lil

*Sahityam:* veLLai viLisangin pEraravam kEttilaiyO \*

veLLai viLi caNGkin pEr aravam kEttilaiyO \*

*Meaning:* white (used for) calling conch (it's) loud sound don't you hear  
[Can you not hear the loud sound of the white conch]

*veLLai* white  
*viLi* calling  
*sangin* conch's  
*pEr aravam* great noise  
*kEttilaiyO* didn't you hear?

I4 O O I4 O O I4 O O I4 O O  
; ; G | M ; | dp mg || rG mg r | R S S ; || ; ; mp | mg- rg | r s S || sr G , s | mp mm | G ; ||  
veL Lai - - - vi- Li- - - - san- gin pE- ra- ra- vam - kE - - - - tti- lai - yO

*Sahityam:* piLLaay ezhundhiraay pEy mulai nancundu \*

piLLaay ezhun^thiraay pEy mulai naNY cuNtu \*





Birds (are) chirping See ! birds (the) king (of) (in his) temple

veLLai viLi caNGkin pEr aravam kEttilaiyO \*  
white (used for) calling conch (it's) loud sound don't you hear

piLLaay ezhun^thiraay pEy mulai naNY cuNtu \*  
children wake up ! (From the) rakshasa's breast (HE who) poison ate ,

kaLLac cakatam kalakkazhiyak kaalOcci \*  
(He who came as) fake wheel , (He who) destroyed (and) kicked (the enemy)

veLLathth aravil thuyilamarn^tha viththinai \*  
(He who lies) in the milk ocean (on the) snake in yogic sleep (the) source of all life

uLLaththuk koNtu munivarkaLum yOkikaLum \*  
(Into their) minds bringing (His name) saints (and) Yogis

meLLa ezhun^thu "ari" enRa pEr aravam \*  
slowly waking (and) Hari saying (this) great sound (has)

uLLam pukun^thu kuLirn^thu  
(in our) hearts entered (and) made (us) calm

El Or empaavaay  
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu